

## C. 11 Piédroit Nord de la porte intérieure de la tour principale à Po Klaong Girai

Estampage EFEO n. 1932

Editions et références: Abel Bergaigne, JA 1888, pp. 101-103, nr. 386; Etienne Aymonier, JA 1891, p. 81; Louis Finot, Notes d'épigraphie V: Pāṇḍuraṅga. III. Les inscriptions, XV. Po Klong Garai, BEFEO III (1903), pp. 635-36 [EEPC, pp. 20-21]; Majumdar, pp. 220-221, No. 11?

### Texte

Lecture provisoire par AG décembre 2012, fondée sur les estampages; relecture AL janvier-février 2013 fondée sur les estampages; vérification sur la pierre par AG le 8/9/2013.

- (1) || [quatrefoil] || madā humā sā sthāna di paliṃ krauṃ anan· hu-  
(2) mā sanrauḥ· prathama di īsāna vik· jalān· rayā  
(3) nau dakṣiṇa taṃl· crauḥ nau paścima tagar· crauḥ n-  
(4) au utara sā āra sauṇ· humā nagara nau pūrvva sā ā-  
(5) ra sauṇ· humā nagara nau dakṣiṇa mvyak· nau pūrvva mvyak·  
(6) nau utara sā āra sauṃ humā nagara taṃl· jalān· ra-  
(7) yā nau pūrvva tūṃ jalān· rayā taṃl· prathama alā  
(8) humā kluṃ kanvā glai samudāya yaum 115 jāk· ||  
(9) sā sthāna trā di paliṃ krauṃ anan· humā danrāḥ pū-  
(10) rvva humā nagara dakṣiṇa ravauṃ rayā paścima humā  
(11) nagara utara hamā nagara alā hamā yaum (2/3)8  
(12) jāk·

### Notes

3. *crauḥ* : ce mot pourrait tout aussi bien se lire *vrauḥ*, mais on aurait alors un mot inconnu.

11. *hamā...hamā* : corriger *humā* deux fois.

11. (2/3)8 : 29 Aymonier (1891, 81). La partie inférieure du premier chiffre a disparu à cause d'un éclat de la pierre. Il est dès lors impossible de déterminer si le chiffre était 2 ou 3. Il est également incertain que la lecture 2 d'Aymonier a été établie avant que la pierre souffre cet éclat.

### Traduction

(1-2) Il y a une parcelle de rizière, dans **ce** village de Krauṃ-**là** : la rizière Sanrauḥ.

(2-7) Point de départ au nord-est *vik* la grande route ; (puis elle) va au sud jusqu'au torrent ; va à l'ouest en remontant le torrent ; va au nord ayant un talus en commun avec la rizière de l'état ; va à l'est ayant un talus en commun avec la rizière de l'état ; va au sud un peu ; va à l'est un peu ; va au nord ayant un talus en commun avec la rizière de l'état jusqu'à la grande route ; va à l'est en suivant la grande route jusqu'au point de départ.

(7-9) **Superficie** de la rizière : **trois dénivellations, une forêt**, d'une valeur totale de 115 *jāk*.

(9-12) Une parcelle de plus dans **ce** village de Krauṃ-**là** : la rizière Danrāḥ. À l'est la rizière de l'état ; au sud le grand canal ; à l'ouest la rizière de l'état ; au nord la rizière de

l'état. **Superficie** de la rizière valant  $(2/3)8\ j\bar{a}k$ .